

出國報告（出國類別：其他-業務接洽）

出訪韓國首爾推動 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)執行及合作建立 TCUS(臺灣綜合大學)英文法規資料庫

服務機關：國立中正大學國際交流事務中心

姓名職稱：計畫主持人施慧玲中心主任

派赴國家：韓國

出國時間：102年11月08日至11月10日

報告日期：102年12月27日

摘 要

2013 年 11 月 08 日至 11 月 10 日，前往韓國首爾進行討論研究 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)英文法規資料庫之建置並洽談締結更進一步的合作關係，為強化本計畫與其他學校之聯結關係進行此次出訪，希望經由此次交流機會，為將來提供一個良好的發展基礎，並為英文法規資料庫的建立奠定良好的發展平台。

目 次

一、目的	4
二、過程	4
三、心得	5
四、建議事項	7
五、攜回資料名稱及內容	7

一、目的

計畫目標之 TCUS-RIBS(臺灣綜合大學中英對照法規資料庫)計畫目標乃藉由法規英文化提升國際交流效能，目標項目可分類為(1) 統一編譯四校重點中英文法規、(2) 建立 user-friendly(使用者友善)之中英文法規資料庫、(3) 分享四校國際化資訊(含英文化法規)。本次出訪目的主要為延續 10 月份赴北京的會議，也一併參與 TCUS-RIBS 法規資料庫持續建置的工作會議及中英對照法規資料庫之科學技術支援討論的進度討論，探討目前工作現況及確認進度內容，並對建置過程中不斷遇到的問題項目，一起提出討論的內容及探討更進一步問題解決的方式。

主題：在全球化資訊社會中，英文網站資訊之分享與流通重要度日益升高，各先進非英語系國家均以官方網站提供免費且便利之英譯法規網站，在與研發及維護日本法律翻譯系統(簡稱 JLT)JLT 網站委由附屬於名古屋大學，繼上一次在北京 10 月份的會議暫時告一段落之後，本次出訪韓國首爾即與韓國的法律合作夥伴進行洽談與韓國相互合作的進度及共同再次探討資料庫內容。

緣起：為能進行臺綜大四校英文法規英譯及整合作業進行，建立四校英文法規資料庫，針對四校進行英文法規英譯及整合作業流程並為能有效整合資源並永續經營，有必要建立起 TCUS(臺灣綜合大學)法規雙語資料庫。

預期效益或欲達成事項：本次主要為赴韓國首爾確認討論完成進度報告並且延續討論資料庫之內容，除了有各校法規目錄、全文及相關表單外，還有涵蓋四校所分享之各項規範與相關資訊，伴隨使用者友善(user-friendly)的查詢系統，整合四校英文法規資料庫並提升品質，以利 TCUS(臺灣綜合大學)國際學術交流與姊妹校結盟工作之進行。

本次出訪目的主要為赴韓國首爾持續確認工作進度及追蹤後續資料庫的進度會議，因應 TRIAD-X (跨大學合作翻譯資訊資料庫 / Translated Information Archiving Database for Cross-University Collaboration) 的建置及 TCUS-RIBS 法規資訊雙語資料庫 (Regulatory Information Bilingual System, 簡稱 TCUS-RIBS) 之主要功能在提供 TCUS 四校法規及其相關資訊之聯合搜尋系統在本次出訪中確認建置的進度，進而逐步檢討及完成資料庫的建置。

二、過程

11 月 8 日上午出發前往首爾，下午準備會議資料，預定明日與法規資料庫合作團隊進行會議，並且準備報告資料，11 月 9 日與 TCUS-RIBS 進行整天的會議對於進度進行詳細的探討，並對文件共享的規則提出相互討論，下午對於中英

對照法規資料庫需要再進一步的支援進行討論，11月10日對於後續雙方合作進度確認日程訂出，並進一步探討合作事宜。

日期	時間	行程	備註
11/8 (週五)	07:15	桃園機場搭機	航班: 長榮航空(BR 170) 11月8日(五) 0715 出發 桃園國際機場/第 航站
	10:40	抵達首爾	首爾仁川國際機場/第 航站
	下午	準備會議資料，預定明日與法規資料庫合作團隊進行會議	
11/9 (週六)	whole day	1. TCUS-RIBS 法規資料庫建置會議進度討論 2. 中英對照法規資料庫之文件共享探討進度討論 3. JaLII 對於臺灣綜合大學中英對照法規資料庫之科學技術支援討論的進度討論	
11/10 (週日)	上午	與法規資料庫合作團隊討論雙方資料庫後續合作事宜	
	19:45	搭機返回	航班: 長榮航空(BR 159) 11月10日(日) 1945 出發 首爾仁川國際機場/第 航站
	21:40	抵達桃園機場	桃園國際機場/第 航站

三、心得

在全球化與多元化的當代資訊社會中，法學研究的內涵及方法已明顯產生質變與量變。為能推動即時並跨界交流的全球法研究，將法學與資訊科技做有效的結合應用便顯得極為重要。透過使用者友善的資訊交流平台，教研者可以透過國際網路上的討論與交流，隨時獲取最新資訊及跨國專家意見。相較於傳統比較法律與社會研究，資訊分享平台可以明顯提升教研品質與效率。

建置多語法律與社會資訊分享平台的跨國長期合作計畫，逐步建置三個分享中國大陸、日本、韓國、台灣資訊的網站平台與資料庫：(1)雙語法律關鍵字全文查詢系統 [CJKT-KWICs]；(2) 法律關鍵字統一英譯辭典 [STD] (3) 法律資訊分享包 [LawPack]。其中除了與中國大陸、日本、韓國共同建置「雙語法律關鍵

字全文查詢系統」與「法律關鍵字統一英譯辭典」外，並以「親權」為主題，建立「法律資訊分享包」，搜集整理各項之法律史料、現行法規、司法解釋、判例判決、學者論著、社會實証資料，利用已建立的資訊內容，以及新開發之「法律術語自動選取系統」，提供該專題之相關中英文關鍵字、法規全文、法律中對於特定概念之定義以及好用網站連結，並綜合營造資訊友善的教研環境。

持續與國內教研者分享成果並繼續發展「法律資訊分享包」。本計畫將由原計畫團隊負責總計畫之網站與資料庫建置以及跨國合作網絡的整合工作，並透過工作會議整合修正各子計畫之研究方法與內容。子計畫則邀請有興趣發展「法律資訊分享包」的法律與社會學者針對特定主題，應用總計畫開發之資訊分享系統與內容，建置子計畫自行選定專題之「法律資訊分享包 LawPack」。為能充分溝通並提升合作效能，總計畫與子計畫間將舉行定期視訊會議與諮詢座談。

深入「法律資訊分享包 (LawPack)」有涵蓋中日韓台四法域資訊、對使用者友善的法律與社會資訊分享平台。這個「法律資訊分享包」將統整四法域的法社會資料包括：(1) 中英文關鍵字體系表 (2) 好用網站與連結說明 (3) 法律中的專有名詞定義 (4) 法律史料 (5) 現行法律條文 (6) 大法官解釋 (7) 法律與社會文獻目錄 (8) 重要文件摘要及註解。第一年先依照總計畫之資料庫規劃匯整我國法社會資料，第二年透過與日韓及大陸的跨國合作，彙整比較法社會資料，並交由總計畫建置 LawPack(法律資訊分享包)資料庫。計畫將善用總計畫所提供的研究工具與資訊科技包括：(1) 中日韓台「雙語法律關鍵字全文檢索資料庫」—可以本國語言及英文搜尋相關法律及司法解釋 (2) 中日韓台及台灣「統一英譯字典」—可搜尋相關關鍵字之四法域統一英文翻譯 (3)「法律名詞自動選取系統」—可搜尋特定概念在法條中之定義。

本次參加會議主要向一同與會者報告 4 項重點項目：(1) What is LawPack (關於法律資訊分享包的介紹) (2) Methods of Making the 親權 LawPack (製作親權法律資訊分享包的各種方法) (3) Tools to Facilitate LawPack (各項工具的使用以幫助法律資訊分享包的完成) (4) The Platform to Share Information-- LawPack Database (關於資訊分享平台——法律資訊分享包資料庫)。

在第一項報告重點：What is LawPack (關於法律資訊分享包的介紹)中，分享法律資訊分享包是一個多語言及跨領域及對使用者友善的平台，主要在對於專門者及學習者分享法律社會資訊。可供各面向使用者輸入資訊及提供注釋、共同討論及查找資訊。各合作夥伴法律學者或有興趣者皆可邀請加入，每年或隔年定期召開會議。

在第二項報告重點：Methods of Making the 親權 LawPack (製作親權法律資訊分享包的各種方法)中，為促進搜尋功能更加完善基本功能，需加強下列功能：關鍵字、各種有相關效益的網站、術語或詞條(詞語)的釋義、提要及註解。在關

鍵字方面，由專家學者擇定 14 部主要法律條文，包括：憲法、憲法增修條文、民法、民事訴訟法、刑法、兒童及少年福利與權益保障法、少年事件處理法、家庭暴力防治法、社會救助法、家事事件法、非訟事件法、戶籍法、特殊境遇家庭扶助條例、強迫入學條例等等，並加入選單小幫手。在術語或詞條(詞語)的釋義方面，釋義內容可由法令條文規則、判決內容、教科書和學術著作中摘錄。各種相關效益的網站內容涵蓋：法律沿革、架構與規章、社會調查、學術著作等等。在提要與註解方面為幫助外國使用者瞭解當地法律，會以英文分享下列資訊：重要出版品(書籍、文章、新聞等)、主要法律或新制訂法律內容、規章等。

在第三項報告重點：**Tools to Facilitate LawPack** (各項工具的使用以幫助法律資訊分享包的完成)中，台灣法律資訊中心的資料庫，使用關鍵字搜尋相關內容，雙語資料庫查詢，和標準翻譯辭典共同在法律資訊分享包中是必備的各項工具。

四、建議事項

建議可以增加法規資料庫建置各項資源協助。

五、攜回資料名稱及內容

會議資料及各項交流資料等。